Бартон В.И. Сравнение как средство познания. – Минск: Изд-во БГУ им. В.И. Ленина, 1978. – 127 с.

Девятова Н. М. Диктумно-модусная организация сравнительных конструкций в русском языке: Автореф. дис. … д-ра. филол. наук. – Москва, 2011. – 49 с.

Кузнецов С.А. (общ. ред.) Большой толковый словарь русского языка // Грамота : сайт. – URL: https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyj-slovar (дата обращения: 25.03.2025).

Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1978. – 159 с.

Пратчетт Т. Кот без прикрас / Пер. с англ. Н. Аллунан. – Москва: Эксмо, 2021. – 160 с.

Пратчетт Т. Мор, ученик Смерти / Пер. с англ. С. Увбарх. – Москва: Эксмо, 2018. – 352 с.

Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus: электронный словарь. – URL: http://dictionary.cambridge.org.

Pratchett T. Mort. – L.: Corgi Books, 1988. – 315 p.

Pratchett T. The Unadulterated Cat : сайт. – URL: https://oceanofpdf.com/?s=The+Unadulterated+Cat (дата обращения: 25.03.2025).

ORIGINAL SIMILE IN T. PRATCHETT'S WORKS: TRANSLATION ASPECT

Baranova Taisiya Mikhailovna,
Candidate of Philology, independent researcher
Moscow, Russia

Abstract. The article is devoted to the problem of translation of original similes from English into Russian. The specificity of translating original similes containing semantically paradoxical combinations is considered on the material of T. Pratchett's works. The paper reveals the significance of the correct transfer of the meanings implied in the authorial comparisons for preserving the functions of these units in the text.

Key words: original simile, semantically paradoxical combinations, translation.

ВЫЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВЫХ ПЕЙЗАЖНЫХ МОДЕЛЕЙ

Высочина Виктория Дмитриевна,
преподаватель кафедры иностранных языков
Белгородского государственного технологического университета имени В.Г. Шухова,
г Белгород, Россия

Аннотация. Статья посвящена исследованию архитектоники художественного текста, рассматриваемой как система выразительных средств, и её межкультурной адаптации. Исследование романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» продемонстрировало высокую частотность пейзажных моделей, которые транскодируются при переводе с английского на

русский язык. В ходе работы выявлены ключевые языковые трансформации, возникающие в процессе перевода, с акцентом на доминирующие семантические и актантные преобразования. Определены основные тенденции передачи пейзажных моделей, что позволило выявить преобладание лексико-семантических и актантных трансформаций.

Ключевые слова: художественный текст, пейзажная модель, переводоведение, языковые трансформации.

Лингвистика текста исследует текст как коммуникативную систему, представляющую собой структурно-смысловое единство. Её задача – анализ взаимосвязи предложений, объединённых не только грамматическими правилами, но и семантической целостностью, что обеспечивает коммуникативную функцию текста [Гак, 1998, с. 376]. Текст рассматривается как сложный конгломерат, выступающий объектом лингвистического анализа [Гальперин, 2007, с. 3]. Кроме того, текст является отражением внутреннего мира автора, который он воплощает в письменной форме [Алефиренко, 2005, с. 122]. Таким образом, писатель создаёт уникальную реальность, наполненную новыми персонажами и событиями, формируя целостную текстовую вселенную [Сдобников, 2021, с. 116].

Текст – это набор слов. Это мощный инструмент для передачи идей, эмоций и культурных контекстов, создаваемый автором для взаимодействия с читателем. В свете этого текст можно рассмотреть, как «производное отражение авторской картины мира» [Огнева, 2021, с. 20]. Особенности авторской картины мира формируются «под влиянием параметров национальной картины мира» [Жирова, 2020], которая служит основой для построения текстов.

Перевод текстов – это сложный процесс, требующий понимания не только языка оригинала, но и целевой культуры. Особенно это актуально для текстовых пейзажных моделей, включающих в себя культурные, социальные и исторические аспекты, отражающие уникальные характеристики той или иной местности.

Переводческая деятельность – это сложный и многогранный процесс, требующий специальных знаний и навыков. Передача оригинальной авторской идеи текста – это не только задача перевода слов, но и задача передачи контекста, стиля и эмоций. Чтобы успешно осуществить перевод, переводчик сталкивается с различными проблемами, такими как эквивалентность, культурные различия и необходимость прибегать к языковым трансформациям. Используя различные инструменты и стратегии, переводчики стремятся создать адекватные переводы и сохранить главную мысль автора.

На пути к качественному переводу переводчики прибегают к различным языковым трансформациям. Это использование различных языковых преобразований, которые могут быть выполнены для упрощения, уточнения или адаптации текста на языке перевода.

Целью данной статьи выступает анализ особенностей выявления языковых трансформаций, возникающих при переводе пейзажных описаний в художественных текстах. В качестве материала для анализа выбран роман Шарлотты Бронте «Джейн Эйр».

В ходе анализа в произведении были выделены три типа пейзажных моделей:

1. земной пейзаж;
2. водный пейзаж;
3. воздушный пейзаж.

Исследование сфокусировано на том, как эти модели трансформируются на языковом уровне при переводе, сохраняя или изменяя их художественную и смысловую нагрузку.

Текстовые пейзажные модели представляют собой описание окружающего мира, часто через призму личного восприятия автора. Это могут быть как реалистичные описания природных ландшафтов, так и символические изображения, отражающие эмоциональное состояние или культурные особенности. Например, открытое поле может быть проиллюстрировано не только с точки зрения его внешнего вида, но и через ассоциации, которые оно вызывают у автора. Это создаёт сложности для переводчиков, поскольку необходимо передать не только текст, но его настроение и контекст.

В рамках исследования языковых трансформаций при переводе была использована классификация преобразований, предложенная В.Г. Гаком. Она включает следующие типы трансформаций:

1. транспозиция частей речи;
2. трансформация форм связи;
3. актантные трансформации;
4. транспозиция грамматических категорий [Гак, 1998, с. 376].

Данная классификация позволяет систематизировать изменения, возникающие при переводе пейзажных моделей и выявить закономерности их адаптации в иноязычном тексте.

Модель 1. «сокращение […] at a wayside inn, situated in the midst of scenery whose green hedges and large fields and low pastoral hills […] сокращение» [Bronte, 2013, p. 326].

В результате лингвистического исследования были выделены следующие пейзажные единицы:

1. ПЕ (здесь и далее пейзажная единица) *земной поверхности 'green hedges' (зелёные изгороди);*
2. ПЕ *земной поверхности 'large fields' (широкие поля);*
3. ПЕ *земной поверхности 'low pastoral hills' (низкие пасторальные холмы).*

На втором этапе исследования был осуществлён сравнительно-сопоставительный анализ пейзажных единиц текста оригинала с их переводным вариантом, выполненным В. Станевич: «сокращение […] стоявшей среди зеленых изгородей, широких полей и отлогих, спокойных холмов» [Бронте, 2018, с. 474-475].

Сравнительно-сопоставительный анализ показал следующее:

1. ПЕ *земной поверхности 'green hedges'* переведена симметрично;
2. ПЕ *земной поверхности 'large fields'* переведена симметрично;

3. ПЕ *земной поверхности 'low pastoral hills'* переведена как «отлогие, спокойные холмы», (1) прилагательное *'low'* заменено на «отлогие», (2) эпитет *'pastoral'* заменен прилагательным «спокойные».

Модель 2. «There was none: all was interwoven stem, columnar trunk, dense summer foliage– no opening anywhere» [Bronte, 2013, p. 333].

Выполненный лингвистический анализ ТПМ позволил обнаружить следующие ПЕ:

1. ПЕ *земной поверхности 'interwoven stem' (переплетённые стебли);*

2. ПЕ *земной поверхности 'columnar trunk' (колоннообразный ствол);*

3. ПЕ *земной поверхности 'dense summer foliage' (густая летняя листва).*

На втором этапе исследования проведен сравнительно-сопоставительный анализ пейзажных единиц текста оригинала с их переводным вариантом, выполненным В. Станевич: «Я озиралась в поисках другой дороги, но ее не было; всюду виднелись лишь переплетенные ветви, могучие колонны стволов, непроницаемый покров листвы – и ни единого просвета» [Бронте, 2018, с. 484].

Сравнительно-сопоставительный анализ показал следующее:

1. ПЕ *земной поверхности 'interwoven stem'* переведена асимметрично как «переплетённые ветви», так как *'stem'* заменено синонимом «ветви»*;*

2. ПЕ *земной поверхности 'columnar trunk'* переведена асимметрично как «могучие колонны стволов», так как (1) добавлено прилагательное «могучие»*;*

3. ПЕ *земной поверхности 'dense summer foliage'* переведена асимметрично как «непроницаемый покров листвы», так как (1) слово *'dense'* заменено синонимом «непроницаемая», (2) *'summer'* заменено существительным «покров».

Комплексное изучение художественного текста невозможно без глубокого анализа текстовых пейзажных моделей. Они не только создают атмосферу произведения, но и отражает внутренний мир персонажей, помогая читателю лучше понять их переживания. Работа Шарлотты Бронте, особенно в «Джейн Эйр», представляет собой яркий пример того, как пейзаж воздействует на сюжет и эмоциональное восприятие читателя.

При изучении практики переводоведения важно учитывать различные подходы и методы, которые используются для передачи смыслового содержания текста с одного языка на другой.

В результате сравнительно-сопоставительного анализа пейзажных моделей текста оригинала и перевода, можно сделать вывод, что преобладает асимметричный перевод.

Данное исследование позволило выявить наибольшую частотность следующих языковых трансформаций номинантов пейзажных моделей: лексико-семантичные и актантные.

Таким образом, важность текстовых пейзажных моделей в творчестве Шарлотты Бронте невозможно переоценить. Данный подход не только увеличивает понимание языка как системы, но и открывает новые горизонты для дальнейших исследований, что подтверждает актуальность темы на сегодняшний день.

Список литературы

Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики: моногр. – М.: Гнозис, 2005. – 326 с.

Бронте Ш. Джейн Эйр: роман; [пер. с англ. В. Станевич]. – Москва: Изд-во «Э», 2018. – 512 с.

Гак В. Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.

Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: КомКнига, 2007. – 144 с.

Жирова И.Г. Семантика сентиментализма в английской и русской языковых картинах мира // Актуальные проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в теории и практике перевода: материалы Всерос. науч.-практ. конф. с междуна. уч. – 2020. – С. 125-130.

Огнева Е.А. Дуальность художественного концепта как текстовый информативный код / Е.А. Огнева, И.А. Даниленко. – М.: Эдитус, 2021. – 208 с.

Сдобников В.В. Объективное и субъективное в редактировании перевода // Научный диалог. – 2021. – №2. – С. 107-126.

Bronte Sh. Jane Eyre: a novel in English. Novosibirsk: Normatika, 2013. –352 p. (English Fiction Collection).

IDENTIFICATION OF LANGUAGE TRANSFORMATIONS IN TEXT LANDSCAPE MODELS TRANSLATION

Vysochina Victoria Dmitrievna

Teacher of the Department of Foreign Languages

Belgorod State Technological University named after V.G. Shukhov, Belgorod, Russia

Abstract. The article is devoted to the study of the architectonics of a literary text, considered as a system of expressive means, and its intercultural adaptation. A study of Charlotte Bronte's novel Jane Eyre has demonstrated the high frequency of landscape models that are transcoded when translated from English into Russian. In the course of the work, the key linguistic transformations that occur in the translation process are identified, with an emphasis on the dominant semantic and actant transformations. The main trends in the transmission of landscape models are identified, which made it possible to identify the predominance of lexico-semantic and actant transformations.

Key words: artistic text, landscape model, translation studies, language transformations.